

実践から学ぶ 英語翻訳法(改訂版)

— 英文翻訳の理論書 —

第1巻(第1話 ~ 第150話)

著者： 斉木 鉄人(翻訳者)

訳例の資料： Mary Alice Haddad 著「Building Democracy in Japan」

出版：(有) 斉木学園 斉木翻訳事務所



目 次

でんしゃ理論 1

- ① such that の用法
S1+V1+O such that S2+V2
- ② and の用法
S1+V1, and S2+V2
- ③ just not による強調
S+(be) about+O1, just not+O2

でんしゃ理論 2

- ① and の用法
(be)+V1ed on top of, and eventually V2ed into, N
- ② as の意味の特定
as S1+V1, S2+V2

でんしゃ理論 3

- ① whether-cl の用法
S1+V1+C(adj) whether S2+V2, or whether S3+V3
- ② 物主構文の扱い
What distinguishes+O from+O?

でんしゃ理論 4

- ① there is 構文の用法
here can be no easy answer to+O
- ② 物主構文の扱い
History has demonstrated cases ~ that V+O

でんしゃ理論 5

- ① 物主語と that-cl を目的語とする他動詞との関係
It argues that S+V
- ② transform~into の用法
S+(be) transformed into+O
- ③ in 語句の形容詞化
they are a function of+O, and they are in constant motion

でんしゃ理論 6

- ① 前置詞 of の決定権はどれか？
an example of how S+V
- ② 副詞と動詞の役割
successfully create+O

でんしゃ理論 7

- ① 慣用語句
as is the case for+O, S+V
- ② 他動詞(～させる)を用いた物主構文
S(物)+preoccupy(vt)+O(人)
- ③ 不定詞の未来時制
~ for many generations to come

でんしゃ理論 8

- ① 動詞 tell と not just の用法
(be) told not just as+O
- ② nexus の法則に基づく接続関係
S1+V1 to-inf(vt)+O to-inf prep+how S2+V2 so that S3+may+v
- ③ 動詞と不定詞の関係
offers the opportunity to-inf

でんしゃ理論 9

- ① 動詞 get と受動態
get deepened and expanded
- ② 物主語と自動詞の関係
S(物)+contribute to+O

でんしゃ理論 10

- ① but の相関語句
S1+may+V1, but S2+V2
- ② 部分否定
not necessarily+V
- ③ 文頭の不定詞の用法
To-inf, S+V

でんしゃ理論 11

- ① コロン colon 記号の用法
S1+include: S2+V2. S3+V3.
- ② and の「形式の同一性」
ideas of citizenship and the ways that S+V

でんしゃ理論 12

- ① 前置詞 by と in の関係は何？
by both separately and together in+O
- ② 前置詞句 in addition to の用法
In addition to+o, S+V+O

でんしゃ理論 13

- ① 関係詞直前の前置詞
the circumstances under which S+V

でんしゃ理論 14

- ① 等位接続詞 but の「性質の同一性」
resembles but is distinct from
- ② 名詞の機能と2つの前置詞
V(vt)+ a fusion of+O1 with+O2

でんしゃ理論 15

- ① 名詞 way の用法
ways to realize+O
- ② 動詞 reconcile の用法
reconcile these differences into+O

でんしゃ理論 16

- ① 代名詞 those の用法
those found in+O
- ② 関係詞の継続的用法
S1+V1 prep+O1, which then approach+O2

でんしゃ理論 17

- ① 前置詞 to の被接続語
craft a solution to+O
- ② 動詞と不定詞の関係
work together to-inf
- ③ 副詞 directly の被修飾語
approach+O1 directly before+O2

でんしゃ理論 18

- ① 従属接続詞 only if の用法
only if S1+V1, S2+V2

- ② 動詞(be) accountable と二重前置詞
(be) accountable to+O1 for+O2

でんしゃ理論 19

- ① there is 構文と倒置の関係
there are other ways that S+V
- ② 文中での nexus の法則
strong motivators for-to-inf
- ③ 動詞 get の用法
S+get+O1(物)+heard by+O2

でんしゃ理論 20

- ① 不定詞の副詞的用法の処理法
combine+O to-inf
- ② ダッシュ記号 em dash の用法
from+A - from+B, from+ C, and from+D

でんしゃ理論 21

- ① be 動詞と直後の前置詞語句
Its focus is on+O
- ② 不完全他動詞の capture
capture democracy as it functions
- ③ 不定詞の被接続語と構造設定
Its focus is on capturing+O1 prep+O2 to understand+O3
- ④ 分詞構文の付帯状況の位置
S, working with+O1, V+O2
- ⑤ 2つの動詞とその機能
S+make and remake+O+“real”

でんしゃ理論 22

- ① 分詞構文の接続詞省略と付帯状況
S+V, resulting in+O
- ② セミコロン semicolon 記号の用法
S1+V1; S2+V2
- ③ it の用法
It is time for+o to-inf

でんしゃ理論 23

- ① not~, but rather
should not be+A(S1+V1), but rather+B(S2+V2)
- ② be 動詞の補語
be how much S+V

でんしゃ理論 24

- ① 動詞 expect と to-inf
expect+O to-inf

でんしゃ理論 25

- ① 命令文とセミコロン
note that S1+V1; S2+V2
- ② 動詞 match の用法
match+O1 with+O2

でんしゃ理論 26

- ① 関係詞を目的語とする前置詞
~, of which S+V(be)+ the largest group
- ② コロン記号とパーレン記号
five municipalities: A, B (b-ph), and C(c-ph)

でんしゃ理論 27

- ① 挿入語句の表現法の扱い
Aside from+O, which+v, S+V
- ② 分詞形容詞と前置詞
matched case studies for+O

でんしゃ理論 28

- ① 従属節と主節の関係
This is largely because S+V
- ② 従属節と主節の関係
There is a large bias ~ because S+V

でんしゃ理論 29

- ① 前置詞 with の用法
S+V, with the given name first and the family name second
- ② 従属接続詞の前置詞化
Rather than+O, S+V

でんしゃ理論 30

- ① 等位接続詞 or の用法
(be) called by+O1, or sometimes just by+O2
- ② 等位接続詞 or の用法
(be) more likely to-inf ~than with+O

でんしゃ理論 31

- ① 代名詞 it の用法
It is a rich political system ~ that is+C
- ② 過去分詞と nexus の法則
a collective response by+O1 aimed at+O2

でんしゃ理論 32

- ① it~for~to の構文
it is quite reasonable for+O to-inf
- ② 現在分詞による挿入語句
Politics ~, representing+O, have now +Ved
- ③ 副詞 successfully の用法
have now V1ed, and ~ have successfully +V2ed

でんしゃ理論 33

- ① 形容詞の被修飾語の特定
a holistic and accurate way of+v-ing
- ② 2つの現在分詞の用法は？
develop+O1, which+v~, explicating+O2 and creating+O3

でんしゃ理論 34

- ① including と such as の違い
S+V+C(n), including+O
- ② as well as は前置詞か、従属接続詞か
explains+O1 as well as supplies+O2

でんしゃ理論 35

- ① 動詞 put の構造的機能
put those ideas into practice
- ② 文頭の前置詞語句の役割
instead of+v-ing, S+V2

でんしゃ理論 36

- ① transform と不定詞(目的)の関係
the practices of ~ transform+O to-inf

- ② seek to は助動詞か？
S+will seek to modify+O

でんしゃ理論 37

- ① 間接疑問詞と前置詞の関係
S+V1 about which+N1+V2
- ② 関係詞の継続的用法
S+V1, many of which+V2
- ③ 形容詞の修飾関係と後置用法
political practices consistent with+O

でんしゃ理論 38

- ① 他動詞の機能と動詞の慣用句
make the most of+O
- ② 使役動詞の機能と動詞の慣用句
having+O1 take root in+O2
- ③ both～and の用法
Both the content of policies and the process through which they come about V+O

でんしゃ理論 39

- ① 関係副詞と先行詞
the time and place where S+V
- ② 名詞の機能と nexus の法則
an opportunity for+O to-inf
- ③ 不完全他動詞の機能
empower+O to-inf

でんしゃ理論 40

- ① for～to の用法(不定詞の文頭語)
for a country to-inf, S+V
- ② 動詞 hold と for～to の用法
S+must hold for+O to-inf

でんしゃ理論 41

- ① that-cl を目的語とする前置詞、関係詞と間接疑問詞
The political battles over who+v V+C
- ② what は関係詞か間接疑問詞か
what it means for+O to-inf+V
- ③ 動詞の機能と慣用句
come up with
- ④ 動詞 demonstrate の用法
demonstrate that S+V

でんしゃ理論 42

- ① 接続語 as の用法
tracing+O1 to+O1 as recorded in+O2
- ② 動詞 discuss の用法
discusses how S(es)+are taught to-inf

でんしゃ理論 43

- ① as well as の用法
in political, economic, as well as social contexts
- ② to-inf の用法
S+was to inculcate+O
- ③ 物主構文と使役動詞 enable の用法
S(物)+enable+O(物) to-inf

でんしゃ理論 44

- ① 関係詞を伴った挿入語句
prep+O1, which V+O2, S+V
- ② use～to-inf の用法
S1+used+O to argue that S2+V

でんしゃ理論 45

- ① found to の用法
S+is found to play an important role
- ② based on の用法
statistical analyses based on+O
- ③ between～and の用法
correlations between+O1 such as+A, B, and O2

でんしゃ理論 46

- ① 関係詞の二重限定
one subset that V1+C that V2+O
- ② of～ving と nexus の法則
of individual actors seeking to-inf
- ③ view～as の用法
is viewed as+O

でんしゃ理論 47

- ① of～to と nexus の法則
the desire of nondemocratic rulers to-inf
- ② focus の働きと前置詞 as の関係
focus+O1 on+O2 as+O3

でんしゃ理論 48

- ① how は間接疑問詞か間接感嘆詞か
examined how slight modifications ～ V

でんしゃ理論 49

- ① 同格の表現法
not focus ～ on+O1, but rather on+O2 between the two, civil society
- ② 関係詞の継続的用法と物主構文
～, which argued that S+V

でんしゃ理論 50

- ① ダッシュの日本語表現法
the practices — what S+V of civic society
- ② 名詞 shift の機能
a shift from+O1 to+O2

でんしゃ理論 51

- ① in addition to 語句がなぜ文頭に?
in addition to+O, S+has become+C
- ② 主語 one of～と動詞 V との関係
One of+O(es) is that S+V

でんしゃ理論 52

- ① 他動詞 find の用法
have been found to support+O
- ② 分詞構文か、それとも分詞形容詞か?
S+V+O1, enjoying+O2

でんしゃ理論 53

- ① 代名詞と形容詞の関係
the one most commonly told about+O

- ② to-inf の副詞的用法の扱い
banded together to-inf and wrest+O

でんしゃ理論 54

- ① 挿入語句の処理法
S, along with+O, seeking to-inf, V
- ② pp の処理法
N+ termed+C(n)
- ③ 関係詞の限定的用法と継続的用法
～ militarization, which led to+O

でんしゃ理論 55

- ① 挿入語句の処理法
elites, either native or foreign, drafted+O
- ② 動詞と前置詞 as の関係
characterized+O1 as+O2

でんしゃ理論 56

- ① 動詞 think の用法
thought+O to be+C
- ② 特殊な分詞構文の接続詞の省略
S1+V1, experience having shown that S2+V2

でんしゃ理論 57

- ① 動詞の構造的機能と動詞句
call into question whether S+V
- ② 動詞 show と不定詞の関係
show a reluctance to-inf
- ③ as well as の機能変化と訳出への影響
“democratic” values as well as “democracy-promoting” values

でんしゃ理論 58

- ① 動詞 conclude の用法
concluded that S+V
- ② 代名詞 it の用法
It is not only lacking+O that V+C
- ③ 名詞 effect の構造的機能
the effects of+O

でんしゃ理論 59

- ① 自動詞の他動詞化
come up with different pictures
- ② 筆者の主観的傾向
(be) unlikely to be able to explain how S+V
- ③ 文修飾副詞
Nor can they clearly account for+O

でんしゃ理論 60

- ① it～that の強調構文
It is precisely because S+V that-cl
- ② 直前の名詞への接続法
a chance to-inf / answers to+O / questions related to+O / theories presented

でんしゃ理論 61

- ① 過去分詞の分詞構文
Frustrated by+O1, Migdal developed+O2

- ② 関係詞節内における関係詞の継続的用法の挿入語句
a discipline that+V1+O1 and V2+O2, all of which+V+C

でんしゃ理論 62

- ① 関係詞節の挿入語句
while S1+V1+O, which V2+C, S2+V3
- ② 接続詞 nor と関係詞の継続的用法
neither A nor B even+V1, where S+V2+O

でんしゃ理論 63

- ① 接続詞節の挿入語句
S+V1+O that, once+pp, V2+C
- ② 形容詞の後位置の用法
other+N currently available

でんしゃ理論 64

- ① 他動詞 conceptualize の機能(完全他動詞と不完全他動詞の検証法)
conceptualizes+O as embedded
- ② 接続詞 and
are related to one another ~ and evolve such that ~

でんしゃ理論 65

- ① 典型的な物主構文(受動態との比較)
S(物) gives the state-in-society approach+O
- ② 物主構文の準用
S(物) offers+O

でんしゃ理論 66

- ① 関係詞による関係詞節への影響
the images that S+have of+O
- ② of の用法と品詞変換の影響
the mutual transformation of+O

でんしゃ理論 67

- ① 不定詞の独立用法
To reiterate, S+V
- ② 挿入語句の構造物と挿入語句の関係詞の関係
To reiterate, unlike+O, which+V1, S+V2
- ③ different from の用法
different+N from+O
- ④ 関係詞の限定的方法と継続的用法の訳出
S+V1 prep+O1 - caused by+O2 - that+V2

でんしゃ理論 68

- ① 他動詞 design の用法と助動詞の関係
(be) designed to-inf
- ② for~to 構文
For+O to-inf, S+V

でんしゃ理論 69

- ① 他動詞 understand の用法と不定詞の関係
(be) understood to-inf
- ② 他動詞 modify の用法と不定詞の関係
(be) modified to-inf

でんしゃ理論 70

- ① 文頭の不定詞の用法
To take the same example, S+V
- ② 接続詞 so that の用法
may be modified so that S+become more inclusive

- ③ simultaneously ~ and の用法
simultaneously inclusive and diverse

でんしゃ理論 71

- ① 他動詞 utilize と不定詞の関係
utilize political resources ~ to help (re)create
- ② 間接疑問形容詞の用法
about which values are ~ and what means are ~

でんしゃ理論 72

- ① 動詞 assume の表現法に問題あり
it does not assume that-cl
- ② 前置詞 for の目的語の形態
guideposts for how to behave

でんしゃ理論 73

- ① 前置詞 of の用法
have visions of what-cl
- ② 分詞構文の接続詞省略とは？
will have ~ and will promote ~, leading to+O

でんしゃ理論 74

- ① one of~と be that-cl の用法
One of ~ is that-cl
- ② 動詞 privilege の用法
privilege+O over+O

でんしゃ理論 75

- ① 等位接続詞 and の用法
between A' a, b, and c and those of B
- ② 他動詞 suggest の用法
suggest that-cl
- ③ only~if の用法
only become possible if-cl

でんしゃ理論 76

- ① 同格関係にある各関係詞の性質
Unlike countries that-cl, where-cl, S+V
- ② be to の用法
the challenges are to-inf

でんしゃ理論 77

- ① 本動詞と助動詞の区分け
has tended to be involved in+O
- ② it~that の強調構文
it is the state that needs reinforcement

でんしゃ理論 78

- ① 他動詞 require の用法
requires much of+O
- ② 助動詞の分類
need to become+C
- ③ 過去分詞 informed の用法
become informed about+O
- ④ 過去分詞 based の用法
and then vote based on+O

でんしゃ理論 79

- ① 2つの動詞と接続詞 and
S+is regarded as+O1 and entails+O2
- ② 不定代名詞 one thing～another の用法
It is one thing to-inf. It is quite another to-inf

でんしゃ理論 80

- ① 動詞 reveal と間接感嘆詞 how の用法
reveals how important S+V(be)
- ② 指示代名詞 those of の用法
between norms of+O1 and those of+O2

でんしゃ理論 81

- ① 代名詞の位置と nexus の法則
in their test of+O, S(es)+V
- ② it～that の強調構文の判断基準
it was gender norms ～ that V+O

でんしゃ理論 82

- ① 物主構文の用法
focusing on ～ enables+O to-inf
- ② enough to の用法
broad enough to-inf

でんしゃ理論 83

- ① 動詞 think of の働き
be thought of as “ahead” of+O
- ② not only～but also の慣用語句
not only V1+O1, but also V2+O2
- ③ 動詞 rob の用法
robs+O1 of+O2

でんしゃ理論 84

- ① be likely to は助動詞か？
(be) likely to be familiar with+O
- ② 形容詞 important を後置した理由は？
a few values important in+O
- ③ including の用法
～ traditions, including+O

でんしゃ理論 85

- ① due to の用法
S+V+O due to scholars
- ② 動詞 continue の用法と into の被接続語は何か？
～ has continued to be developed into+O

でんしゃ理論 86

- ① 関係詞 what と動詞 refer to の用法
in what is referred to as+O
- ② 分詞構文の接続詞省略
(has) waxed and waned, reaching+O
- ③ 他動詞 reject と as-phr の働き
reject as “backward”+O
- ④ 分詞構文の接続詞省略と to-inf の副詞的用法
S+V, eventually adopting and modifying+O to-inf

でんしゃ理論 87

- ① 他動詞 credit の用法
Maruyama credits Ogyu Sorai with+O

- ② 前置詞 with の用法
place+O1 in dialogue with+O2
- ③ 挿入語句の用法
For Maruyama, whose influence on ～, S+V

でんしゃ理論 88

- ① 倒置構文
Radiating out from ～ are groups of beings -

でんしゃ理論 89

- ① 分詞構文の用法
states being rightly governed, S+V

でんしゃ理論 90

- ① , not just の用法
(be) viewed as+O1, not just as+O2

でんしゃ理論 91

- ① 他動詞 render の用法
the concept is rendered “heart / mind”
- ② 他動詞 merge の用法
S+merges two ideas～, with+O

でんしゃ理論 92

- ① 前置詞 of と不定詞の関係
the tendency of+O to-inf
- ② it～which の強調構文の見分け方
It is the force applied which+V+O
- ③ 関係詞の継続的用法の先行詞は何？
S1+V1+C because S2+V2+O, which+V3(vi)+adv

でんしゃ理論 93

- ① that-cl を目的語とする動詞と間接感嘆詞の用法
Note how different A is from B
- ② 前置詞 of の目的語を that-cl で訳出できるか？
the manifestation of one’s understanding of others

でんしゃ理論 94

- ① 不完全他動詞 take の用法
(be) taken to mean that-cl
- ② 動詞 have の用法
what has+S+to do with+O?

でんしゃ理論 95

- ① 分詞形容詞の助動詞的な働き
(be) supposed to-inf

でんしゃ理論 96

- ① 前置詞語句の扱い
Relationships according to+O+V
- ② 本動詞と助動詞の区別(挿入語句との関係)
strive, through+O, to act

でんしゃ理論 97

- ① 物主構文と動詞
Confucian emphasis on+O1 has led to+O2
- ② 動詞の名詞変化と前置詞 as の関係
a characterization of+O1 as+O2(ving)

でんしゃ理論 98

- ① 従属接続詞と等位接続詞の扱い
S1+V1, just as S2+V2

- ② 等位接続詞 but の省略？
S1+is not only+C, S2+V+O

でんしゃ理論 99

- ① 代名詞の所有格と過去分詞の用法
its associated relationships
- ② 二重の前置詞の扱い
the value placed on+O1 over+O2
- ③ irrespective of の扱い
equal treatment for+O1 irrespective of+O2
- ④ 動詞 describe の働き
S+can be described as prep+O

でんしゃ理論 100

- ① 過去分詞 required の被修飾語は何か？
the+adj+N1 and pp1, pp2+N2 required for+O

でんしゃ理論 101

- ① 伏線用語
connections both among+O1 and between+O2 and O3
- ② 動詞 incline の用法
(be) inclined toward+O
- ③ rather than の用法
toward adj1 rather than adj2 or adj3 +O
- ④ 助動詞の名詞化と不定詞の関係
Citizens' willingness to-inf

でんしゃ理論 102

- ① 他動詞 expect の用法
(be) expected to engage in+O
- ② as well as の用法
~, learning about+O1 as well as soliciting+O2

でんしゃ理論 103

- ① 2つの従属節に and は不要か？
Although S1+V1, if S2+V2, S3+V3
- ② 仮定法の用法
S+could+V, if S+ had+O
- ③ and と not の用法
S+(be) given moral and not just political+O

でんしゃ理論 104

- ① 不完全他動詞と物主構文
S(物)+make it clear that-cl

でんしゃ理論 105

- ① 同格の接続詞と直前の名詞との関係
the emphasis in this way that-cl V+C
- ② there is 構文と受身形・進行形
there has been an emphasis placed on+O

でんしゃ理論 106

- ① 分詞構文と部分否定
While not entirely ~ consistent, S+V
- ② 名詞 way の構造的機能と他動詞 combine の用法
~ ways to combine+O1 into+O2

でんしゃ理論 107

- ① 分詞構文の付帯状況
S+operate, sometimes reinforcing+O

- ② 分詞構文の等位接続詞の省略
S+contains a multitude of values ~, reflecting+O

でんしゃ理論 108

- ① 同格の接続詞 that の用法
recognition that S+V
- ② 前置詞 such as の被修飾語の位置
values that V+C, such as+O1, O2
- ③ as with の用法
As with+O, S+V

でんしゃ理論 109

- ① 繫合詞(copula) be の働きと倒置構文との関係
Most significant is the introduction of ~
- ② 名詞と前置詞の関係
communication between+O1 and O2

でんしゃ理論 110

- ① 不定詞の副詞的用法
draw on+O to-inf

でんしゃ理論 111

- ① 前置詞 with の付帯状況
there has been+S, with+O+ving

でんしゃ理論 112

- ① 名詞 way と動詞 harmonize の用法
way to harmonize+O1 with+O2
- ② 要求動詞の機能と that-cl
require that S+be treated
- ③ 分詞構文の付帯状況か接続詞の省略か
S+changed dramatically, revealing+O

でんしゃ理論 113

- ① 関係詞節の挿入語句のまとめ
Chapters, which examine+O1, take+O2
- ② nexus の法則の一例
Chapters, which examine+O1, take+O2 and show+O3
- ③ and の働き
Chapters take the abstract concepts and show how S+V

でんしゃ理論 114

- ① 関係詞 as の用法
As would have been+pp, S+V
- ② 2つの前置詞語句と nexus の法則
the effects of+O1 on+O2
- ③ 3つの前置詞語句と名詞の関係
the transfer of+O1 from+O2 to+O3

でんしゃ理論 115

- ① 分詞構文の接続詞省略と不定詞の副詞的用法の関係
use+O1 to-inf, Ving+O2
- ② 2つの前置詞語句の間に nexus の法則が成り立つか？
influence of+O1 on+O2
- ③ 前置詞の被接続語は？
offer evidence in support of+O

でんしゃ理論 116

- ① 文頭の不定詞の用法
To reiterate+O, S+V

- ② 2つの前置詞と被接続語の関係
The transformation of+O1 in+O2

でんしゃ理論 117

- ① 名詞 insight の構造的機能
useful insights into+O
- ② 助動詞とは何か
(be) not intended to supply+O
- ③ 先行詞の見分け方
Most studies of+O1 that look to+O2 as+O3
- ④ 前置詞の目的語の形態
N+about how S1+V1 V2+C

でんしゃ理論 118

- ① less+A and more+B の用法
focus less on+O1 and more on+O2
- ② those+adj の用法
those studying+O1 as well as those examining+O2
- ③ 動詞 enable ~to の用法と the+adj の用法
enable the disempowered to become empowered

でんしゃ理論 119

- ① both A as well as B
both moments that-cl as well as moments of+O
- ② 動詞 replace ~ with の用法と2つの前置詞語句の処理
replacement of+O1 with+O2
- ③ 動詞 see の用法
be seen as similar to+O

でんしゃ理論 120

- ① not~but の変形
understanding responses to ~, not thoughtful anticipation of ~

でんしゃ理論 121

- ① 前置詞の目的語の形態
confusion about what kind of form S+V

でんしゃ理論 122

- ① 文頭にある不定詞の用法
to draw on+O, S+V

でんしゃ理論 123

- ① not~but の用法
(be) not a particular experience ~, but rather where S+V
- ② 前置詞の目的語の形態
S1+V1, according to where S2+V2
- ③ 前置詞 with の用法
S+V, with participation first rising and then falling

でんしゃ理論 124

- ① 動詞 proceed の助動詞化と narrate の用法
proceed to narrate+O1 as+O2
- ② 過去分詞 bounded の用法
a cohort of individuals bounded by+O

でんしゃ理論 125

- ① may~but の用法
S+may be fuzzy, but S+V
- ② be intended to-inf の助動詞化
S+is not intended to disprove+O

- ③ both～as well as の用法
both A(n) as well as B(n)
- ④ , such that ～の用法
S1+V1 prep+O, such that S2+V2

でんしゃ理論 126

- ① 能動態と受動態
S+include+O
- ② 能動態と受動態
S+is reached when-cl

でんしゃ理論 127

- ① different～than の用法
A+(be) different ～ than+B
- ② 助動詞 should の用法
S+should have+O
- ③ a configuration of の用法
a different configuration of values

でんしゃ理論 128

- ① 不定詞の副詞的用法-独立と分詞構文の独立用法
To be clear, S+V
- ② 文全体修飾副詞と目的論的解釈
Certainly, S+V
- ③ 動詞 take の用法
likely take+O for granted

でんしゃ理論 129

- ① 比例の接続詞 as の用法
As ～ matures, S+V
- ② 接続詞 once の用法
Once in power, S+V
- ③ 分詞構文の接続詞の省略
have the opportunity to use+O to-inf, remaking ～

でんしゃ理論 130

- ① 作為動詞 have の用法
Having+O1 gain+O2
- ② 接続語 rather than の用法
to reinforce+O1 rather than remake+O2

でんしゃ理論 131

- ① 接続詞 because の用法
S1+V1 because S2+V2
- ② 間接疑問詞節による主語
Whether and how S+V is subject to+O

でんしゃ理論 132

- ① 文修飾副詞の変化形
Perhaps unexpectedly, S+V
- ② 分詞形容詞の構造的機能
than any other variable tested
- ③ 純粋形容詞の構造的機能
individual values currently available

でんしゃ理論 133

- ① 文頭の不定詞と文中の when の扱い方
To test+O, I had to determine when S+V

- ② 文頭の接続詞と分詞構文
While not+N, S+V
- ③ 不完全他動詞 code の用法
(be) coded as having+pp

でんしゃ理論 134

- ① 結果の接続詞
S1+V1, so S2+V2
- ② 文頭の副詞接続詞
Similarly, S+V
- ③ 動詞 unify の構造的機能
unify+O1 with+O2
- ④ 不完全他動詞 determine の用法
N+determined by+O to be+C

でんしゃ理論 135

- ① it~that 構文と不完全他動詞
It was assumed that S+V

でんしゃ理論 136

- ① 要求・提案動詞の用法
This required that I create+O

でんしゃ理論 137

- ① it~for~to 構文と there is 構文
It~for there to be+C

でんしゃ理論 138

- ① 関係代名詞 which の用法
the extent to which people expect that-cl

でんしゃ理論 139

- ① 間接疑問形容詞の用法
say which one of these S+V(vt)+C

でんしゃ理論 140

- ① 所有格と目的格による意味上の主語
people having more say ~ should be+C
- ② 自動詞の働き—関数関係
This compares to+O

でんしゃ理論 141

- ① be likely to の用法
(be) the most likely to respond that-cl
- ② (for~to の用法)
- ③ (should) be for people to-inf(for~to の用法)

でんしゃ理論 142

- ① 文全体修飾副詞
Interestingly, S+V
- ② 1つの名詞を語句と節が限定
those with-phr who+V(vi)

でんしゃ理論 143

- ① it~that の強調構文
it is not N1 but rather N2 that matters
- ② no matter wh-の用法
S+V, no matter whether it was in+O1 or O2

でんしゃ理論 144

- ① 動詞 distinguish の構造的機能
distinguish between+O1 and+O2

- ② it～that 構文か不定主語か
it may be that-cl
- ③ 文頭の前置詞 of の用法
Of those that-cl, S+V+the greatest+O

でんしゃ理論 145

- ① nexus の法則による構造分析
According to+O, S1+V1 as S2+V2 and as S3+V3
- ② 従属接続詞 as の構造的機能と意味決定
S1+V1 as S2+change+O

でんしゃ理論 146

- ① 主語に否定語のある関数表現
What is unexpected is+C

でんしゃ理論 147

- ① 関係詞の継続的用法と that-cl の組み合わせ
～ ,which posits that ～, S+V

でんしゃ理論 148

- ① be 動詞による関数式
Of interest is+N

でんしゃ理論 149

- ① 同格の接続詞 that の用法
evidence that-cl
- ② 物主語と動詞 show の文頭語としての働き
It shows how-cl

でんしゃ理論 150

- ① 接続語 such that の用法
S+V, such that-cl
- ② 純粹形容詞と分詞形容詞
the governing party / the institutions governing politics

- ① S1+V1+O such that S2+V2 (such that の用法)
- ② S1+V1, and S2+V2 (and の用法)
- ③ S+(be) about+O1, just not+O2 (just not による強調)

s

課題文

How is democracy made real? How does an undemocratic country create democratic institutions and transform its polity such that democratic values and practices become integral parts of its political culture?

These are some of the most pressing questions of our times, and they are the central inquiry of the pages that lie ahead.

This book is about the democratization of Japan — the democratization of its polity and politics, not just its government.

和訳

民主主義は如何にして現実的なものにされるのか？ 非民主的な国家は如何にして民主的な制度を構築し、そして民主的な価値観や慣習が政治文化の不可欠な部分になるためには如何にして政治形態を転換するのか？

これらの問題は我々が生きる現代において最も差し迫った問題であり、これから本書の中で論じる中心的な問いかけでもある。

本書は日本の民主化、つまり日本の政治形態や政治であって、単に日本政府の民主化に関するものではない。

「でんしゃ理論」による解説(構造論・機能論)

今回は「①How does an undemocratic country create democratic institutions and transform its polity such that democratic values and practices become integral parts of its political culture? ②These are some of the most pressing questions of our times, and they are the central inquiry of the pages that lie ahead.③This book is about the democratization of Japan — the democratization of its polity and politics, not just its government.」の問題です。

・分析法(理論)・訳出法

今回のテーマは下記の通りです。

① such that の用法

[構造式 1: S1+V1+O such that S2+V2]

[構造式 2: S1+V1+O such as +V2]

[構造式 3: S1+V1+O so that S2+(may) V2]

構造式 1 の such that の用法を決定することは非常に困難です。というのは、伏線用語となっている不定代名詞 such の用法も、またそれと関連語句の関係にある従属接続詞 that の用法も多様であり、しかもその多様な用法を持つ 2 語が結合された語句であるからです。

前後の節から見ると、構造式 2 のような意味を持つ接続語ですが、構造式 2 の接続語 as は関係詞であると思われるので、課題文の表現法はむしろ代名詞 such を副詞 so に代えた相関語句である so that～may に近い表現法ではないかと推察されるのです。

機能的に見ると、such that-cl は副詞節であり、従って構造式 1 の動詞 V1 に接続することになります。

そこで、私の訳出はこの構造式 3 に従ったものとなります。

② and の用法

[構造式 1: S1+V1, and S2+V2]

[構造式 2: A (n) and B (n)]

等位接続詞 and の用法は、構造式 2 が示すように基本的に 2 つの構造物を対等の関係でつないで 1 つの構造物を作り上げるというものです。

従って、2 つの構造物の間に条件があり、その接続形態によって作り出された 1 つの構造物も、例えば時の経過や因果関係などのように異なってくるのです。

接続形態が、構造式 1 のように節と節の接続であり、しかもカンマ記号による接続であれば、まさに「2 両編成の電車」ということになるのです。

構造式 1 の接続詞 and の直後に副詞 then, so, yet などがあれば、and の意味の特定が容易となりますが、ここではカンマ記号を前提として前後の節の流れから判断することになります。

③ just not による強調

[構造式 1: S+(be) about+O1, just not+O2]

[構造式 2: S+(be) not about+O2 but (about)+O1]

通常の not～but 語句は構造式 2 の表現法です。ただ、この場合は 2 つの語句が前置詞語句であり、しかも同一の前置詞で 2 つの語句がともに be 動詞の補語となっている点の処理法がややこしいのです。

重なっている前置詞の一方を省略しているのか、否定の副詞 not は前置詞語句を否定しているのか、それとも動詞を否定しているのかという問題が構造論・機能論に影響を与えるのです。

いずれにせよ、重なった前置詞 about を必要であるにしても省略するのは英語の合理性から当然のことです。

just not 語句をカンマ記号を用いて「独立性」を強めたことは、「強調用法」の一つです。このように、「独立性」を持たせて文末に位置づけることは、文頭に位置づけるのと同様に、「強調」の役割を果たすのです。